

43. rako a kamolay do wawa

翻

si Aman Poyopoyan
1981-7-22 Imorod

去看羊的

[译42号故事] 他們的(孩子)長大以後

這一段可以不要, [西前一扁故事種]

1. Miratateng am, makaveyboh rana o anak
後來 懂事 孩子
na mehakay am, mapazagpit rana, monay
男孩 娶 很久
am, miyanak rana sira am, ori rana sii
生孩子 他們

41 Mina Aro-so-ovay ya, kabzak da no
人名 繁殖 他們
viniyay da kano kankan da nira ori ya
牲畜 他們和 食物 他們 他們

2. Makapet rana o anak na ni mina Aro-so-
35-40才 孩子 人名
-ovay rana am, mapazagpit rana, kapi-
娶 生孩子
yanak na rana, o anak na rana am si
他 孩子 他的

si Arosoyav 的兒子長大成人後, 娶妻
生孩子。其孫名叫 si Matod, 因為
小孩子腳長, 因而得名。

Matod, oriwo ngaran na no apo na ni
人名 名字 孫子
mina Aro-so-ovay a, o ngaranan da
人名 命名 他們
ja si Matod am, o kanaro na no ayi na.
人名 長 腳 他的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

3. Makapet rana si mina Mawawa a pivoa-
人名 很光
laen da am, mamareng rana sira so
他們 做 他們
cinedkeran da atlo a, teyka da rana o
大船 他們的三 完畢 他們
cinedkeran da rana parengen rana am,
大船 做
mangay rana sira mapabes so kagling
去 他們 放 羊
da Jiteywan a.
地名

si Mawawa 到了壯年時, 他們
造了一艘3隻人的大船。後來
他們就乘此船帶些小羊放在小
蘭嶼讓他們在那吃草繁殖。

4/ Miratateng am, miparo rana sira o kag-
後來 愈賴多 他們 羊
ling da Jiteywan a ori, kapiparo na
他們 一小蘭嶼 增加
no viniyay na ni mina Aro-so-ovay ya,
牲畜 人名
kato da akmanan so sang a miparo a,
他們 像 增多
kangay da tomitomiraw sya Jiteywan so
去 他們 帶去看 小蘭嶼
viniyay da.
牲畜

後來 Arosoyav 的羊在小蘭嶼
繁殖以後, 他們就時常座船
到小蘭嶼去看羊。

5. Ipisa da so kangay do viniyay da Ji-
有一次 他們 去 牲畜 他們

有一次, 他們划船到小蘭嶼,
去看羊。

teywan a mangay citaen am, abo rana
 小羊 去 看 沒有
 sira, manireng sira am, wanjinja o
 牠們 說 牠們 哪裡
 viniyay ta mo ama kowan da o ama
 牲畜 我們的你父親 說 牠們 父親
 da, nona wanja sira pa o viniyay
 牠們的是 何處 牠們 牲畜
 ta manganako kowan na no ama da o
 吾子 說 他 父親 牠們的
 anak na.
 孩子 他的

結果發現羊不見了，牠們說：
 欸，羊到哪裡去了？。父說：奇
 怪，羊會到哪裡去。

6. Kabeywan da ja do viniyay da, ta abo
 很可惜 牠們牠 牲畜 牠們的 沒有
 o macitacita da rana viniyay da asa ka
 常見 牠們 牲畜 牠們一
 kagling da, kapanisavat da rana so
 羊 牠們的 柞蟳蟹 牠們
 yakan da, mangap sira so among a.
 菜 牠們的 拿 牠們 魚

牠們為丟失的
 羊群。感到非常
 的惋惜。後來牠們就在
 海邊捕魚，捉柞蟳蟹。因為連隻
 羊都沒了。

7. Teyka rana sira mangahahap rana am,
 完 牠們 捕魚
 mangay takamo rana kowan na sira o
 去 我們 說 牠們
 ananak na, kangay da rana mangyid a
 孩子 他的 去 牠們 靠岸
 mangay do ili da, karateng da rana do
 去 部落 牠們的 回家 牠們
 vahay da.
 家 牠們的

捕魚完後，父親就跟他的兒
 子們說：回家吧！。然後他
 們就回家去了。
 到船

8. Teyka rana sira komakoman rana am,
 完 牠們 常吃
 mangonongonong rana sira do mavakes
 講述 牠們 妻子
 na, ina da, manireng sira am, yamen
 他的母親 牠們的 說 牠們 我們
 sira abeywan sira o viniyay ta, ta
 牠們 可惜 牠們 牲畜 我們的
 yasira abo rana, men ka jinimakacitan
 牠們 沒有 已經 我們 沒看見
 rana so yasa a sira ama na ni yapo
 牠們 母親 他的 孩子
 ta ya do jino paro o yada niyangayan
 何處 牠們 去處
 kowan da o mavakes na, ina da, ji
 說 牠們 妻子 他的母親 牠們的
 sira ngabeywani kowan na no ina da.
 牠們 很可惜 說 他 母親 牠們的

吃過飯以後，牠們把 小南
 些的 經過情形 跟牠們的媽媽
 即 Arosavay 妻講。

說：我們為我們的羊感
 到可惜，因為牠們沒有了，我們
 連一隻都沒看見，不知道牠們去
 哪裡？牠們的母親說：是可
 惜呀！

ji... ngabeywani
 實在可惜。

9. Miratateng am, ipisa na so kangay na
 後來 一次 他 去
 do yakan da ni mina Mawawa anak na ni
 某 他們 人名 孩子
 mina Aro-so-ovay am, to na cita sira
 人名 看見 他們
 o apzeng no kagling da.

10. Manireng am, o asyo o kagling a ori
 說 哪裡 羊 那
 kowan na, kangay na somingkad ja,
 說 他 去 他 看 找
 singkadan na am, apzeng no kagling
 看 他 耳上記號 羊
 da Jiteywan a, nona yasira nimayi do
 他們 小 老師 哦 牠們 某
 irala ya, wajin paro o karowan da,
 老師 何處 其他的 他們
 kalaean ko pala sira kowa'n na,
 找 找 牠們 說 他
 kakala na sira, abo sira, ala adowa
 找 牠們 沒有 牠們 可能 巧
 noja atlo sira o nimacita na, koli
 或者 三 牠們 看見的 回家
 na rana.

11. Masasnad rana do vahay da am, koman
 到達 家 他們 吃飯
 rana sira, teyka rana sira koman rana
 他們 完 牠們 吃飯
 am, ipanci na rana do ama na o kagling
 告訴 他 母親 他的 羊
 da a nimacita na amiyang Jilangoy na.

12. Manireng do ama na am, yaken rana mo
 說 母親 他的 我 你
 yama am, yako nimangay Jilangoy na
 母親 我 去 地名
 manavasavat am, yako toda mizing o
 找 蟲 寄 我 忽然 聽到
 yamangaga kagling a, asyo ori o
 羊 叫 聲 羊 哪裡
 yamangaga kagling a ori kowan ko am,
 羊 叫 聲 羊 說 我
 yako mangay citaen am, apzeng no kag-
 我 去 看 耳上記號 羊
 ling ta.

有一天, si Arosouay 的兒子
 Mawawa 出海捕魚, 忽然看見
 岸上, 一隻 和他
 們的羊耳記號一樣。

他說: 怎麼有羊呢, 說着便前去
 看一看, 仔細一看, 原來是他們放
 在小老師的羊 (由羊耳記號得知)
 "哦, 難道我們的羊是給小老師
 的嗎? 其他的呢, 我我" 看"
 他說, 他就找他們, 可是我沒有。
 可能他只有看見兩三隻, 然後便
 回家去了。

回家後, 吃過飯, 就把看
 見羊的事情告訴父親。

他說: 當我到 Jilangoy na 去
 時, 忽然聽到羊叫聲, 然後就
 聞聲追踪, 結果發現那隻羊
 耳記號是我們的, 竟是我們放在小
 老師的。
 我說: 怎麼有羊在叫
 呢?

13. Yako maniring am, nona oya sira o kag-
 ling namen a, yamen tongabowa Jiteywan
 a syo a, a wanjin o karowan da kowan
 ko am, yako mangay kalaen sira am,
 yasira abo a, yada ka^dowa yatlo no
 yamiyan a yako nimacita mo yama kowan
 na o ama na.

我言說：「呵呀！」以為放牧在小
 嶼的羊群已經失掉，原來在這裡
 那其他的又到哪裡去呢？於
 是就在那附近尋看了一下，
 只有兩三隻而已。
 可是有什麼也沒有。

14. Manireng o ama na am, ning a oyod a
 yasira nimakarala yanimayi ya, ji
 sira ngabeywani o karowan da syo a,
 yada nimawat o pongso ta ya da kab-
 zak kowan na no ama da o anak na si
 mina Mawawa.

他的父親說：「哦，羊群都游
 過來了呵！怎麼游過來的呢？
 失掉的那些羊真的好可惜的。」

雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

15. Miratateng am, madagdag rana am,
 manireng o ama na am, no yasira
 amiyan am, mangay takamo pala citaen
 sira kowan na, nohon kowan da no
 anak na, kangay da rana tomita sya
 so nimakarala kagling da Jilangoy na.

第二天早上，Arosovay對其兒子說：
 既然還有幾隻活存的羊，那麼我
 們去看看吧！他的孩子們說好
 他們就去Jilangoyna看看游過來的他
 們的羊。

16. Masasnad rana sira do Jilangoy na do
 yanan da no kagling da am, amiyan
 sira, citaen na no ama da am,
 manoyong a apzeng no viniyay da,
 manoyong a viniyay ta sira, ta o

他們到了Jilangoyna，到羊的所
 羊還在那裡，
 「確實是我們的羊，可從耳上記
 號辨認。」真不可思議，他們是
 如何
 游到這裡來的？他們覺得
 很驚訝。

apzeng da ya, yada nimawat ya kowan
 身上記号 牠們 游過 說
 na, kapizokab na nira no kagling da
 驚訝 牠們 羊 牠們的
 a nimakarala nimiyawawat do wawa a
 上岸 游泳 海
 nimayi do kacan a.
 乘 陸上

17. Teyka da rana citaen sira o kagling
 笑 他們 看 牠們 羊
 da am, mangay pa sira o anak na,
 他們 去 他們 孩子 他的
 do keysakan so yakan da, manireng o
 海邊 乘 牠們的 說
 ama da am, yaken rana manganako rana
 母親 牠們的 我 吾子
 am, to ko rana ngoli yan kowan na
 我 回家 說 他
 sira o anak na, nohon a ikapiya na e
 他們 孩子 他的 好 也 好
 ori mo yama kowan da no ank na,
 你 母親 說 他們 孩子 他的
 kasyayay da rana, kato na rana ngoli-
 解散 他們 他 回家
 yan no ama da do ili ya.
 父親 牠們的 村庄

看過羊之後, Arosoyay 說: 我
 先回家去了。孩子們說, 好。
 Arosoyay 回家後, 孩子們留下
 在海邊檢拾海產。

18. Miratateng am, kato da miparowan do
 後來 他們 增多
 Jilangoy na ombzak no kagling da,
 地名 繁殖 羊 牠們的
 o ji na ngahayi no viniyay da ombzak
 不 緩慢 拖延 牲畜 增多
 a miparo am, amiyam so araraniyin na
 增多 有 [引來. 招來]
 tametamek a mangay da ahapen a, ori-
 金子 丟 他們 拿
 wo ji na nimiyahahayi no viniyay
 不 他 不久 牲畜
 da nimiparo a.
 他們 增多

後來, 牠們的羊就愈來愈多, 在 Jilangoy
 na, 而且繁殖的很快, 那是因為
 牠們(羊)將會(要)招來黃金之故。

19. Oriwo mina iyangay da no kagling da
 牠們 羊 牠們的
 ni mina aro-so-ovay ya, nimiyawawat
 人名 游泳
 do wawa nimakarala mayi ya.
 海 上岸 乘

這就是 Arosoyay 的羊迅速
 繁殖的因素。游來 Jilangoy na 處
 的原因。

20. Aro rana sira o viniyay da nira mina
 很多 他們 牲畜 他們 他們

當牠們的羊在 Jilangoy na 已經

阿美族和美國語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

Aro-so-ovay Jilangoy na am, tawata-
wagan na ni mina Mawawa o ovay do

ilaod a, makarala mangay da ahapen
no mangay do viniyay da Jilangoy na.

21. No mangay do viniyay da Jilangoy na
am, akman so sang ta tawagan na o
ovay a makarala mayi a ahapen da no
mangay do viniyay da am, akman so
sang, ta tawagan na o ovay ya maka-
rala ahapen da tantamek da.

22. Miratateng am, ipisa da so kangay
Jiteywan am, mangay mangahahap am,
to da cita do vanowa do teylaod no
azcip o kavangan a, mina zadaw a,
kahap da sya, ahapen da am, manireng
o ama da am, ikongo ya manganako a
sokab kamo pala manganako kowan na
no ama da o ananak na.

23. Manireng sira o ananak na am, nohan
kowan da, kasokab da sya, masokab
rana am, citaen da am, tantamek a, o
tantamek ya kowan na no ama na, oyod
a tantamek ya kowan da no ananak na,
nohon a tantamek ya ovay kowan na.

繁殖的很多了以後, si Mawawa
就常"唸" 遠方的金子來到
其嶼, 希望去 Jilangoy na 看羊時,
檢到黃金。
每次去看羊時, 總不忘唸著
遠方的金子快來到 si Mawawa 的
手中。

有一天, 他們到了 Jiteywan 去捕
魚。忽見海口南邊有一箱子。
是漂流^的箱子, 他們就把它拾起
來, Arosoway 說: 這是什麼東西呢?
敲開看看。

孩子說: 好。他們就把它敲
開, 一開, 哇, 是黃金
箱子。Arosoway 一看: 黃金! 孩子說:
這真的是黃金嗎? Arosoway 說: 是
的, 真的。黃金。他們把它帶到
船上。

no ama na, kahap da rana sya pazagpiten
父親 拿 他們 它 拿上去
do cinedkeran da.
大船

24. Ji sira rana nimangahahap, ta ipibez
不 他們 捕魚
bez da o tamtamek a ipangyid da do
金子 帶上岸 他們
ili da, kapalowas da rana so cined-
部落 推船入海 大船
keran da kakaod da rana sya mangay
划 去
ya, mangay mangyid a, mangay do ili
去 上岸 去 部落
da.

25. Picatloen da o kalalaod da am, to
三分之一 他們 約遠 他們
sira neyked a, kato da miyawawowodan
他們 停止 他們 打轉
ta, ji nongay o cinedkeran da, ta
不 前進
ikeynanaet da no pahad no tanoovay
妒忌 靈魂 金子
sya a nimazakat a anito a, kano pahad
正死 鬼 和 靈魂
no ovay ya masekeh a makarala, oriwo
金子 不願 上岸
ji na nongayi no cinedkeran da maka-
不 前進 大船 上岸
rala.

26. Miratateng am, manakenakem o ama da
後來 心想 父親 他們
si mina Aro-so-ovay am, asyo ya
人名 哪裡
manganako a, yana ji nongayi no
吾子 它 不 前進
cinedkeran ta ya kowan na no ama na,
大船 說 他 父親 他的
nona ikongo o yana ji nongayi no
是 什麼 它 不 前進
cinedkeran ta ya kowan da no ananak
大船 說 他 孩子們
na.
他的

27. Manireng o ama da am, na songay mo
說 父親 他們的 好吧 前進 你

魚也不捕了。為了黃金，剛到小蘭嶼，又把船推入海上划回去蘭嶼了。

當他們才出海距離蘭嶼大約尚有三分之二的航程，他們突然划不動船了，船不進，停在海中。因為已死的物主靈魂忌妒他們沒付什麼代價卻獲得黃金，也不願到蘭嶼來，所以就在海途中停下不動。

Arosovay 心裡想，然後對兒子說：這是怎麼回事，為何突然停下來不行進呢，孩子說：是呀，真不知什麼原因，大船不願行進了。

Arosovay 對金子說：好，這樣

katowan ta raralaen namen imo no rala

寶貝 以血祭之 我們 你 血

misalag-so-song a kasyama kawan a

往外番羽的 米齒 九 年

avyik namen kowan na, mamizing na no

大船 我們 說 他 聽到 它

pahad no ovay am, to rana nongay o

靈魂 金子 前進

cinedkeran da ori ya, kakaod da sya

大船 他們的 划 他們

no anak na, savilaken na no ama da

孩子 他的 掌舵 他 父親

so iyan na do maoji no cinedkeran da.

在 船尾 大船 他們的

28. Pasyawaen da am, toneyked o cinedke-

約一半 停止 大船

ran da, ya pa someykehed kowan da no

他們的 又 停止 說 他們

ananak na, nona yapa someyked pa ya a

孩子

kowan na no ama da, ka ji na ra na

說 他 父親他們的 不 它 再

nongayan no cinedkeran da, tana

前進 大船 他們的 無論如何

kaakaoden da am, ta to na nongayi

划(連續動作) 前進

no cinedkeran da .

大船

29. Manireng o ama da am, songahay mo

說 父親他們的 前進 你

katowan ta raralaen namen imo no

寶貝 以血祭之 我們 你

malavang a akmi kangkang a manok

白色的 像 鳥名 雞

子吧! 金子, 請你讓船行進吧!

到了蘭嶼, 我們將殺一頭養了

九年之久的大豬來慶祝你的

來到。金子聽他這麼一談, 船

隻(立即行進)。

船尾掌舵人 Arosovay 在

去。他的孩子則划槳划船

當他們划至距離蘭嶼尚有

一半的航程時, 船 又停

下來了。"又停下來了" 孩子說。"明

呀, 怎麼又停了。Arosovay 說

不管他們如何:

划槳划船, 就是划不動

船。

Arosovay 說: 寶貝呀, 請你行進

吧! 我們會殺一隻大如 kangkang

鳥 大的雞來祭你。可是

一般

namen kowan na, ta to na nongayi no
我們 說 他 他 前進

cinedkeran da, ori ya kawaok na sya no
大船 他們的 唸祝

viniyay da, ji nongay am, manireng o
牲畜 不 前進 說

ama da am, pipowan kamo pala o asa ka
父親他們的 丟掉 你們 一

ovay manganako kowan na sira o anak
金子 吾子 說 他 他們 孩子

na, nohon kowan da, kapipowa da nya
好 說 他們 丟掉 他們 它

so asa ka ovay do wawa, oriwo nisongay
一 金子 海 才前進

na rana no cinedkeran da.
大船 他們的

30. Picatloen da o karalarala da rana am
三分之一 約近(岸) 他們

, makman so sang, ta toneyked o cined-
像 那樣 停止 大船

keran da, manireng sira am, ya pa
說 他們

someyked kowan da, makman so sang ta
停止 說 他們 像 那樣

awaoken na a no ama da no viniyay da
唸祝 他 父親他們的 牲畜

, abo o ji na ngawaoki sya o ovay,
沒有 不 唸祝 它 金子

ta to na nongayi no cinedkeran da,
它 前進 大船 他們的

tana kaoden da am, ji nongay ya.
無論 何 他們 不 前進

船隻仍停著不進。Arosovay 說
盡好話,說用各種動物血來祭
它,就是說不動金子。於是對兒
子說:你們把一塊金子丟在海
裡吧! 孩子說:好。就丟一塊
金子丟在海土,才划
動船了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

距離蘭尚有三分之一的航程時
船又停下來了,他們不約而同
的說:船又停了。Arosovay 又
說,要殺牲來祭它,可是金子
不讓船行進。他們怎麼划船
都划不動。

31. Miratateng am, manakenakem o ama da am, ikongo
 後來 想 母親他們的什麼
 paro-o ipakarala na ya-do yako kanimimin rana so
 便靠岸 我 全部
 viniyay namen a niyawaok sya, manngo paro o rala
 牲畜 我們 唸咒 如何 血
 no anito kowan na no nakem na.
 鬼 說 心

Arosouay 想了又想, 到底用什麼方法才能說動金子, 我已經說盡用各家裡養的禽畜來祭它了, 為什麼沒有一樣中意的呢? 不曉得用鬼血祭它如何?

32. Maniring o ama da am, songahay mo kattowan a pakarala,
 說 母親 前進 你 寶貝 靠岸
 rala, ta raralaen namen imo no rala no anito kowan
 以血祭拜 我們你 血 鬼 說
 na, mamizing na o kararala da sya no rala no anito
 聽到 它 唸咒 它 血 鬼
 wam, ori rana o mina nakem na, to rana psipsit a
 心 奔駢

Arosouay 說, 前進吧寶貝, 我們將用鬼血來祭你。金子一聽 Arosouay 如此說即立即裝似地前進。

makarala. 雅美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

33. Masasenad rana sira Jicinil rana am, maniring o ama
 到達 他們 地名 說 母親
 da am, yaten takamo rana yam, pakaehepen takamo do
 我們 我們 待暗 我們
 jiya, ta sijahahaw am, to da i ngahapa jaten kowan
 此 可能的話 拿 我們 說
 na no ama da, nohon kowan da no ananak na kapaka-
 母親, 好 說 孩子們 待暗
 hehep da sya Jicinil a.
 他們

當他們划至 Jicinil 時, Arosouay 說: 現在時刻離晚上還太早, 我們就在此待薄暮時再划回港去, 不然這些金子會給人搶奪去。孩子說: 好。

34. Maseyrem rana am, mangyid rana sira do vanowa da,
 晚上停 靠岸 他們 海邊 他們的
 karala da rana sya so cinedkeran da, kavatokad da
 推上岸 大船 用石頭穩固
 da rana ja no vato so cinedkeran da, teyka da rana
 它 石頭 大船 完畢
 vatokadan rana am, omoli rana sira mangay do vahay
 用石頭穩固 回家 他們 去 家
 da mahap so nimacita da ovay ya.
 拿 看見的 金子

到了傍晚, 才把船划到他們的港口, 把船推至岸上, 用石頭固定船, 帶著金子回家去。

35. Masasenad rana sira do vahay da am, mangay na rana
 到達 他們 家 去

到家之後, 把金子存放在家。

konokonen do ozisan da o ovay ya nimacita da, kapi-
保存 宝物箱 金子 看見的

pariris da rana no ananak na kano ama da do ranom a,
各自去洗澡 孩子們 和 母親 水

teyka rana sira maris rana am, mipangenglit rana :
完 他們洗澡 換

sira do vahay da.

他們 家

36. Mateyka rana sira mipangenglit rana am, koman rana
完 他們 換 吃飯

sira rana, teyka rana sira koman rana am, mangono-
他們 完畢 他們 吃飯 講述

nong rana o ama da do mavakes na, do ina da, mani-
父親 妻子 他的 母親 說

ring am, yamen rana syo mapenkowa am, masasenad
我們 祖父母級 到達

namen sira ama naniyapo ta am, to namen a cita o
我們 他們 父親 孫子 我們的 我們 看見 盒子

kavangan do vanowa do azcip a.
木箱 海洞 洞穴

37. Maniring do jira ama na-ni-yapo ta am, ikongo ori
說 我 他們 父親 他的 孫子 什麼

manganako wa, angay kamo pala ahap manganako wan
吾子 去 你們 拿 吾子

kowan ko sira; kangayi da mahap sya, kayi da nya
說 我 他們 去 他們 拿 拿 他們 它

jaken a.
我

38. Citaen ko am, kavangan a, maniring ko jira ama na
看 我 箱盒 說 我 他們 父親

ni yapo ta am, nohon kowan da kasokab da sya.
孫子 好 說 他們 弄破

39. Masokab am, citaen namen sira ama na ni yapo ta am,
敲破 看 我們 他們 他的 孫子

tamtamek a, maniring ko am, oyto wa tamtamek manga-
金子 說 我 那 金子 吾子

nako wa, shapen takamo rana kangay takamo rana kowan
拿 我們 去 我們 說

ko sira ama na ni yapo ta ya, yamen kato ngaiyan rana.
我 他們 孫子 我們 在

他們父子幾午
物箱裡，然後才去洗澡換乾

衣服。然後回家。

換好衣服。吃過飯以後，

Arosoray 便跟太太翻他們去洗澡，
孩子們也都來。談他們換

到金子的事：我們到小蘭山以
抵岸，我們在山洞那裡看見一個

雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

我對兒子們說：那是什麼東西呀！你
去把它撿起來看看。他們就去撿
然後拿到我面前來。

38. 我一看，是個盒子。我對孫子們的
父親說：把它敲破看看。

39. 他們說：
然後就把它敲開。

敲開後一看，原來裡面裝有金
子。我對兒子說：是金子，我們現就
回家吧！所以我們也沒捕魚就
這樣回來了。

ikong paro ya manganako a, "sokab kamo pala"
什麼 這 吾子 敲破 你們 說
kowan ko sira ama na nyapo ta,
說 我 他們 父親 他的 孫子 我們的

40. Yamen picatloen o yamen kalalaod am, yato neyked o
我們 三分之一 我們 約遠 停止
cinedkeran a, yarana ji nongay rana, yasira maniring

我們才划出言的航程，船突然停下來，我們划也划不動，兒子們說：爸，船怎麼突然停不動了？

sira ama na ni yapo-ta am, yamakongo o tatala ta
他們父他的 孫子 怎麼回事 船
ya mo ama, ta ya rana ji nongay kowan da yaken a.
你父親 不前進說 他們我

41. Citaen ko o tatala ta am, malas sira ama na ni
看我 船 不錯 他們親
yapo ta an, ji nongay o tatala, ya ni makongo ya
孫子 不前進 船 如何
yana ka ji nongayan kowan ko wa, to ko manake-
它 不前進 說我 我想
nakeman a.

我... 看... 船隻，真的... 停止... 當時... 一直在想著船為什麼如此突然停止划不動了呢？

42. Miratateng am, to ko wanakem o tametamek a, nona ala
後來 我 想到 金子 划了可能
o tametamek ya o yamasekeh a yamekarala kowan ko
金子 不願 靠岸 說我
wa, kato ko rana ngawaokan sya no viniyay ya,
我 唸祝

後來我想可能是金子的關係，它不願到南岫去，後來對金子說：我將殺牲來祭你，船才划動。

oriwo nisongay na rana no tatala, kato da ngaodan
前進 他們划
sya da ama na yapo ta, kato na rana nongayan na.
親，孫子 它 前進

43. Pasyawaen namen o kararala namen am, toneyked o
約一半 我們 快靠岸 我們 停止
tatala a, ya pa someykeheda ya rana ji nongay o
船 又 停止 不前進

一直划到約一半的航程時，孩子對我說：船又停了，我對金子說同第一次停船時一樣的話，可是這次他不理會了。

tatala ta mo yama kowan da yaken da ama na-ni yapo
船 你父親 說我 親
ta, akman sosang ta, awaoken ko no viniyay ya, ta
像那樣 唸祝我 牲畜
to na nongay a.
前進

44. Ikongo o isongay na ya kowan ko wam, oraw nisongay
什麼 便前進 說我 前進
na rana no tatala namen na.
船 我們

說什麼它不會行進呢，我這樣想，結果我... 說：前進吧，宝贝，我將用魚血祭你，就這樣，我們的船行進的。

◎ Songay mo katwan, ta raralaen ko imo no
前進 你 宝贝 魚血祭我 你
kala no anito kowan ko am,
魚 鬼 說我

45. Miratateng am picatloen namen o kararala namen am,

後來 3分之二 我們 以血奉拜 我們
toneyked o tatala namen a, ya pa somikehed kowan
停止 船 我們 停止 說

da da ama na ni yapo ta, oyod a ya pa someykehed
他們 父親 孫子 真的 停止

kowan ko wa, to ko manakenakem a, ikongo o ipakarala
說我 我想 想一想 什麼 便靠岸
namen ya kowan ko wa.

我們 說我

46. Maniring ko jira ama na ni yapo ta am, na pipowan

說我 他們 孫子 丟
kamo pala o yasa ka ovay ya ori do wawa manganako,
你們 一 金子 海 吾子

ta no ori pa o ipakarala takamo kowan ko sira ama
便上岸 我們 說 他們 父親

na ni yapo ta, nohon kowan da, kakas da sya do wawa
他的 孫子 好 說 他們 海
so asa ka ovay a.

一 金子

47. Nipipowan da nya am, ori rana

丟 他們

o nisongay na-rana no tatala, namen kapakaranes

前進 船 我們 到達

rana ya sira ama na ni yapo ta ya, oriwo yamen

他們 孫子 我們

nikasasaodan ya no mehakay na o mavakes na, ning

經過情形 kowan 先生 妻子 哦

a cingowanorii kowan an no mavakes na.

原來如此 說 妻子 他的

48. Miratateng am kadadayana rana so araraw am,

後來 過 天

maniring o ama da am, mangay takamo Jitiwan, ta

說 父親 去 我們 小南嶼

mangay takamo do yakan ta kazavok ko pa so keytan

去 我們 我 採草我 山芋

ko manganako, kowan an sira o anak na, nohon kowan

我 吾子 說 他們 孩子 好 說

da no anak na, kangay da rana Jitiwan a.

孩子 去 他們 小南嶼

又尚差3分的航程就要到達本島時，船又停下來。孩子對我說：船又停下來了。我們划不動了。我應該說：哦。我在想。我們如何不能順利的回港岸去：我

後來我就跟孩子們說，把一塊金子扔到海裡去吧！也許這樣我們就可以划動船了。他們就扔了一塊金子在海裡。他們說好。

就在扔那塊金子之後，船就這樣，我們才到達本島的。這是我們去小南嶼的經過情形。他太太聽之後說：哦，原來如此。

過幾天，Arosoway跟他兒子說：我們去Jiteywan採我的山芋田草，孩子說：好阿。他們就划船去Jiteywan去了。

49. Masasenad rana sira do vanowa Jitiwan am, aralaen
 到達 他們 海邊 小岸 推上岸
 da rana o cinedkeran da, kavatokad da rana ja no
 他們 大船 用石頭穩固 它
 vato so cinedkeran da.
 石頭 大船

到了Jiteywan, 他們就把船推
 上岸去。用石頭穩住船隻。

50. Teyka da rana vatokadan rana o ci nedkeran da am,
 完 用石頭穩固 大船
 maniring o ama da am, inyo rana manganako wam,
 說 父親 你們 吾子
 mangay kamo do dokdokan oyto wa manavasavat a,
 去 你們 地名 找螃蟹
 o kadowan jinyo rana am mangay sira do akmitomid a
 其中的 你們 去 他們 地名
 manavasavat a, yaken rana am, mangay ko manzavok so
 找螃蟹 我 去 找 除旱草
 keytan ko doseb an, kowan na sira o anak na.
 山芋 地名 說 他 他們 孩子

之後, Arosovay說: 你們就不在
 dodokdoka處找些海產, 或者到
 doakmitomid去亦可以, 我吶:
 到doseb去除田草。

51. Maniring sira o anak na am, nohon kowan da kapi-
 說 他們 孩子 好 說
 vonong da rana misina manavasavat a, kangay na
 令 他們 分開 找螃蟹 去
 rana no ama da do keytan na do tokon doseb a, kata-
 父親 山芋 山 地名 上去
 nang na rana do tokon a mangay do keytan na mangay
 山 去 山芋 去
 omzavok so tamek na.
 除旱草 草

孩子說: 好的。於是他們便各
 自去做他們的事。Arosovay上
 山除田草, 孩子們在海邊撿拾
 海產。

52. Miratateng am, masasenad doseb am, to na cita o
 後來 到達 地名 看見
 makowokowo wa rako a volay a, o asyo ya o yamakowokowo
 盤捲 大的 蛇 哪裡 盤捲
 a rako a volay ya, volay pa ya kowan an, mahangno
 大的 蛇 蛇 說 如何
 na no rako volay am, asyo o yamalatatawo wa ori
 大的 蛇 哪裡 人味
 kowan na am tomitatazogaw a tomita so tawo wa.
 說 他 伸長脖子望 看 人

Arosovay到doseb, 忽見
 一條大蛇盤捲, Arosovay
 心想: 哇, 大的蛇呵! 那條蛇
 一聞到人味, 就伸頭观望四
 周, 尋找人味的來源。

53. O tawo rana am, o yamayi kowan na am to rana
 人 來 說

Arosovay見狀, 說: 不得了, 蛇朝

malalayo wa omosok a mangay do azcip a, o volay
跑 下去 去 洞穴 蛇
rana am, to rana onos a mangay do tawo wa mangay
滑落 去 人 去

koman sya.
吃飯

54. Masasenad rana do azcip o ama da am, tawagan na rana
到達 洞穴 父親 嘆叫
sira o anak na, mangay takamo rana manganako, ta
他們 孩子 去 我們 吾子
yamiyan so kavavattanen takamo kowan an omlolos a
有 我們 說 嘆叫

tomawag do ananak na.
喚 孩子

55. Mamizing da no ananak na a menavasavat do dokdokan
聽到 孩子們 找螃蟹 地名
kano manavasavat do akmitomid am, ikongo o yana
和 找螃蟹 地名 什麼 他
ikaraet no ciriciring na ori ya yamanci nyaten ang,
不好 話 他 叫 我們
mangay takamo pala kowan da, kato da misinsinmowan
去 我們 說 他們 集合
no anak mangay ja do azcip a.
孩子 去 他 洞穴

56. Masasenad rana sira do ama da am, maniring sira o
到達 他們 父親 說 他們
anak na am, ikongo o yamo pancan nyamen mo ama, yabo
孩子 什麼 你 叫 我們 父親 沒有
pa so sinavat kowan da o ama da.
螃蟹 說 父親 他們的

57. Maniring o ama da am, ji kamo miziziyak ta citowayi
說 父親 不 你們 講話 待會兒
rana am, ipanci ko jinyo manganako wa, key kamo
叫 我 你們 吾子 快 你們
palowasen takamo rana o tatala ta kowan na sira o
推船入海 我們 船 說 他 他們
anak na, to sira misingsing ad o anak na, ikongo
孩子 他們 互相看 孩子 什麼
paro o yana pakezasan jaten takamo ya kowan da no
他 催促 我們 我們 說 他們

此方向過來。於是飛連奔向海邊去。
大蛇！ 亦隨後、^{此時} 追去。^想
去吃人。

他們的父親 就喊叫他的
到了山洞。 孩子 說：孩子
們，我們走吧！ 有麻煩
的事情。他這樣喊叫著。

正在找螃蟹的孩子們聽到父親
急促緊張的聲音，都感到納悶、疑
惑，「什麼事讓他的語氣如此？」我們
去看看。他們就到山洞去會合。
和父親

他們一見父親，就問道：什麼事
為何招集我們來？你看，我們
都還沒提到螃蟹呢！^{待會兒再告訴}
Arosavay說：少廢話，
你們，快 把船滑海中，趕快離開
此地。 孩子們見父親緊張
的樣子，就彼此互相看，感到很
納悶：“老知道爸”為何這樣催
促我們”他的孩子這樣想。繼
後他們把船推入海中。

蠕行

anak na, kapalowas da rana so tatala da.

孩子 推船入海 船 他們

58. O rako a volay rana am, to rana onos a mangay do
大的 蛇 滑入 去

tawo wa, ala yanimangay do rako a vanowa kowan
人 可能 去 大的 海邊 說

na am, towonos a mangay tomita sya, to na patazogawa
滑落 去 看 望着

o zagaw na tomita so tawo wam, abowa.
脖子 看 人 沒有

59. Maniring o rako a volay am, yabo do jiya ya, manngo
說 大的 蛇 沒有 在此 如何

pero do song a ori kowan na am to na paliwaresa o
說 扭轉

zagaw na dosong, citaen na am, abo o tawo wa, to na
脖子 地名 看 沒有人

nita o wawa am, amiyan rana sira o tatalado ilaod
看 海 在 他們 船 遠處

na do mawo a.
地名

60. Macita da no tawo wam, ikongo ito me ama o yanaro
看見 人 什麼 你父親 很長

ito wang kowan da no anak na o ama da, maniring o
那個 說他們 孩子 父親 說

ama da o anak na, kato da ngaodan sya so tatala da.
父親 孩子 他們 划 船

61. O rako a volay rana am, nona ala sira ori kowan na
巨 蛇 打可能他們 說

am, to rana onos do wawa mangay omonot jira do tawo
滑行 海 去 跟隨 他們 人

wa, mangay na sira kanen a, kato na rana miyawawatan
去 他們 吃 游泳

rana omapis sira so tatala, yanana da no tawo wa.
追趕 他們 船 在 人

62. Miratateng am, pasyawaen da no tawo o karalarala da
後來 一半 人 距離 陸上

do pongso rana am, ji na sira ngahayan no volay a
島國 不和他們 拖延 蛇

apisen sira o tawo wa.
趕及 他們 人

那條大蛇 蠕行 想去追 那人, 大

蛇 想, 那人可能到大港(正港口) 去 牠 邊 著 一邊 探頭

看看。 可是 不見 人 影,

到 大港, 不見 人 影, 想: 恩, 奇怪 不在這裡: 是否到 dosong? 說著 頭便轉望 dosong 看去, 也沒有人影, 一望海出去, 哦, 原來

他們在船尾 了。 他們還在海上 dosong 處。

他們看見。"卷, 那長長的東西是什麼啊", 他們對他們的父親說。他們的父親說: 那就是我剛跟你們說的麻煩事, 快划吧! 否則我們就活不了。他的孩子就拼命划。

61. 巨蛇想: 可能是這些人吧。然後就蠕行去海邊, 下海去追他們, 去吃他們。

當 Arosoway - 船划到約 1/3 的程 時, 看見大蛇 漸 "逼近。 追得 很快。

am: "ori o wata ko a ori manganako, kakaod
nyo sya, to ji to viyay" kowan na no ama da o.
你們它 則不 我們活 說 他 父親他們的

63. Maniring sira o anak na do ama da am, yana yaten ji
 說 他們 孩子 父親 牠 我們 不
 ngahayan ya, pasangoz pala o tatala ta kowan da no
 拖延 衝上 船 說 他們
 anak da o ama da, nohon kowan an no ama da, kato
 孩子 父親 好 說 他們的
 na pasangozan so tatala da, kato da ngaodan sya no
 衝上 船 他們的 划 它
 anak na.
 孩子

64. Maniring o ama da am, manngo manganako wa ya ji
 說 吾子
 ngahay a yamayi an kowan sira o anak na, maniring
 拖延 來 說 他們 孩子 說
 sira o anak na am, yamabagbag mo yama ta yamawakwak,
 他們 孩子 要死 你 父親 落後
 ta yatomeztezgek o wowo na do paopaong, a yana
 落水 游泳 頭 雅美 浪潮 牠
 kawakwak a, to mo n̄ginara ori so ahahapan mo sya
 落後 你 仔細 拿 你
 kowan da no anak da, nohon kowan na no amada.
 說 孩子 好 說 他 父親 他們的

65. Miratateng am, to na patovoza Jimaramay, to rana
 久 發 來 投 地名
 wakwak o rako a volav, ta kamokamotan no malolokong
 落後 巨 蛇 游泳 捲捲的
 a paong no aris no wawa, kato na wakwaken rana ka ji
 浪波 海水 海 牠 落後 不
 na nimakapisan so tatala.
 趕上 船

66. O Tawo rana am, oriya kakaod da sya, amiyan rana
 人 划 他們 在
 sira do alipan do rako a azcip am, mangay takamo
 他們 躲避 大 山洞 去 我們
 macavong do rako a azcip a ori, ta ka ji na maka-
 避 陽光 巨大的山洞 不 牠
 citan jaten kowan no ama da, nohon kowan da no anak
 看 我們 說 他們的好 說 孩子
 na, kangay da do rako a azcip a mamahamaha.
 去 他們 大 山洞 休息

他的 他們的
 孩子們對父親說：爸爸，大蛇
 遊的好快哦，你試著把
 船橫行 (pasangoz) 看看。他們的
 父親說好。於是他把船 pasangoz
 ngozen. 孩子們划船(槳)。

Arosouay問孩子說：這樣的划法
 怎樣？孩子們回答說：爸，大蛇
 落後了很多，好像弱於呢，繼續！
 保持這樣的划船吧！ Aro-

souay說：好。
 後來 Arosouay把船划到 Jimaramay，把大蛇脫拉了好長的一段
 距離。海水常常打在蛇頭上，
 使他感到吸呼困難而使牠逃船
 的速度減慢不少。

他們到了 Jimaramay 的岸上，Arosouay
 對他的兒子說：我們到山洞去
 避一避，大蛇就找不到我們了。
 Arosouay 的兒子說：好。他們就
 到山洞去避蛇休息。

67. Miratateng am, to da nita o rako a volay a komala
 後來 他們看 巨 蛇 找
 sira so tawo wa, ji na sira kala no rako a volay o
 他們 人 不 他們找 巨 蛇
 tawo wam, to rana nenek do angit a to rana mimamayo
 人 站 天空 變成
 wa rako a kamolay do angit a.
 巨 動物名 天空

68. Tomanek rana mangay do angit rana am, to na moci-
 站 去 天空 捲
 posa no ipos na o wawa am, to rana mangob rana o
 尾巴 海 冒煙、水霧
 apot no wawa pocipoten na no ipos na.
 上表面 海 纏繞 尾巴

69. Maniring am, ala yasira nimangay do teyrara ori
 說 可能他們 去 內裡的
 yang kowan na am, to rana makarala, macita da no
 說 靠岸 看見
 tawo o rako a volay a to rana mingongyod a makamo
 人 巨 蛇 變成 動物名
 wam, kapanngo takamo manganako kowan na no ama da
 驚險 我們 吾子 說 父親
 am, tawatawagan da rana o pahad da kato da nitan
 叫喚 靈魂 看
 sya makarala iseze da.
 靠岸 偷看他們

70. Amiyan rana o rako a volay a nimingongyod a makamo
 花 巨 蛇 變成 動物名
 do vorilaw am, to na rana mocipotan rana o kayokayo
 赤土 纏繞 木頭類
 kano rarako a kekawan a, kato na rana mikalowalolog
 和 巨 岩石 他 滾落
 a mangay do teyraem, akman rana so kakakbotan no
 去 下面 像 震聲
 rarako a adey do kalowalologan no kakawan a,
 大的 雷 滾落 岩石
 masasnad do teyraem am, mangay do wawa o karowan
 到達 下面 去 海 其他的
 no malowalolog a rarako a kekawan a.
 滾落 巨 岩

他們躲進山洞以後，他們看見
 巨蛇也死成他們的影子。可是牠
 找不到人，牠挺直身子站起來，變
 成了一個 kamolay。
 天上的

牠站起來以後就昇到天空去，尾
 也捲著海水，水面上起了水霧。

大蛇想：他們可能上岸去了。於
 是轉向岸上去，他們看見巨蛇變
 成了 makamo 以後，說：太危險
 了。然後他們就在那裡一直招
 魂，並且注視那 kamolay 的去
 向。(轉向岸上的情形)。

那大蛇變成 makamo 之後，到了 do
 Vorilaw，大樹，大岩石都被牠捲
 翻的亂七八糟，山上的大石頭
 被牠捲刮的直落下來。
 一直滾到
 海邊。石頭滾落聲如
 打雷般之响。
 (雷声)

71. O mangeb rana do azcip a tawo rana am, to rana sira
 蹲坐角落 山洞 人 他們
 alaw a maniyaey ya, kavalakan sira a no malowalolog
 焦急 很害怕 震身 他們 滾落
 a rarako a kakawan a kato da aktoktowan so tag a
 巨 岩 提心吊胆 人
 maniyaey ya malama, ta apiya no jitongayi do jiya
 害怕 孩子們 好 萬一 此
 am kowan da no nakem da.
 說 心 他們的

72. Maniring o ama da am, ikongo ori o yamakakakbet a
 說 父親 什麼 震聲
 ori manganako wa, sezezan kamo pala manganako an
 吾子 偷看 你們 吾子
 kowan na no ama da o ananak na, nohon kowan da
 說 他 他們的 孩子 他 好 說
 kangay da somezeze nya no anak na so makakakbet a
 去 偷看 它 孩子 震聲
 mamizing da.
 聽到 他們

73. Citaen da am, mikalowalolog a rarako a kakawan a,
 看 他們 滾落 巨 岩
 oya ori o yakmi rarako a adey so yaka kakakbetan a
 像 巨 雷 震聲
 ori kowan da, kangay da rana do ama da.
 說 去 他們 父親 他們的

74. Mangononong rana sira do ama da am, micavavattanen
 講述 他們 父親
 mo yama, ta yabo rana o kasisi na do vorilaw, ta
 你 父親 沒有 另一半 赤土
 yanimikapowapowas a, yana kalowalolog no rarako a
 掉落 坦坊 他 滾落 巨
 kakawan a, yamangay do teyraem a yamangay do wawa
 岩 去 下面 去 海
 o karowan na, oriwo yatakamo mamizing a ori a, yakmi
 其他的 我們 聽到 像
 rarako a adey a ori mo yama kowan da o ama da.
 巨 雷 你 父親 說 父親

75. Maniring o ama da am, ning a cingowanneri ya, ayoy
 說 父親 哦 原來如此 謝

躲在山洞的 Arosovay 父子們
 聽到石頭不斷
 的滾落聲，一直擔心他們會被
 壓死。
 好害怕。

Arosovay 對他的兒子們說：
 那^{震聲}是什麼。啊！你們探
 頭看看是什麼東西？
 他的孩子
 說好。於是探頭看看究竟。

一看，原來是 大石頭滾下來的聲音。
 如雷聲般之响。哦，原來是滾石
 之聲啊！他們說，然後去跟他們
 的父親報告。

他們對父親說：「爸，不得了呀，
 do vorilaw 山的半山已經沒了，全
 被 makamo 的尾巴刮掉了（山上
 的石頭）
 這一直滾到海邊去。
 那就是我們剛聽到的，像打
 雷的聲音。」

Arosovay 說：原來如此，幸好我們

ta ji takamo todangay do dang ta kapanngo takamo
 不我們去 那裡 驚險 我們
 , manganako kowan na no ama da o anak na, ayoy ta
 吾子 說 他們的 孩子 謝
 ji takamo angay do dang a ori kowan da no anak da
 不我們去 說 孩子
 o ama da.
 文親

沒到那座山躲牠，不然我們
 生命早就有危險了。他的孩
 子，說：是啊！好在沒到
 那裡躲避。

76. Miratateng am, to rana nanang do angit o rako a
 後來 上去 天空 巨
 volay a kato na rana abowan rana, oriwo niyan na
 蛇 不見 在
 rana no kamolay do angit ya.
 動物名 天空

後來那巨蛇昇上天空後便消
 失了，從那時候，天空才有
 kamolay的。

77. Maniring o ama da am, manngo ori manganako wa,
 說 文親 如何 吾子
 yabo rana ori ta yaborana o yamikalowalolog a
 沒有 沒有 滾落
 yatakamo mamizing a, angay kamo pala cita manganako,
 我們 聽到 去 你們 看 吾子
 noci yabo rana am, mangay takamo rana kowan no
 若是 沒有 去 我們 說 他
 ama da o anak na.
 文親 孩子 他的

Arosoyay 又對他的孩子們說：
 怎樣，好像已經沒有滾落聲了。
 你們去看一看，若真的沒了，我們
 就要回家去了。

78. Maniring sira o anak na am, nohen kowan da, kangay
 說 他們 孩子 是 說 去
 da tomita sya, citaen da am, abo rana ta nitomanang
 看 看 他們 沒有 已上去
 rana do angit a.
 天空

他的孩子說：好。他們就出去
 看，結果那 kamolay 已經飛昇到
 天上去。

79. Maniring sira am, wanjin ja ori ya rana nimangay
 說 他們
 rana ori yan kowan da, nonan kowan da no kadowan
 說 他們 好 說 他們 其他的
 jira, yabo rana, mangay takamo rana jama ta kowan
 他們 沒有 去 我們 文親 說
 da, kangay da rana do ama da, maniring sira do ama
 去 他們 文親 說 他們 文親
 da am, yabo rana mo yama, mangay takamo rana kowan
 沒有 你文親 去 我們 說

他們說：欸，到哪裡去了。是啊
 哪裡去了呢？走吧！回去告訴爸
 爸吧！他們對爸爸說：已經
 不見了，我們回家吧！

da o ama da.

姨親他們的

80. Maniring o ama da am, citowayi manganako ta

說 姨親 待會見 吾子

pinekdeken takamo pa, ta citongiyan am, manginanawa
我們 萬一在 很危險

takamo manganako kowan no ama da, nohon kowan da no
我們 吾子 說 姨親 好 說 他們

anak na, kapiwalam da pa so kangorasan no nge a.

孩子 休息 他們 咬碎 檳榔

81. Monay rana am, maniring o ama da am, apiya rana ori

很久 說 姨親 很好

manganako, ta ya rana monay rana ori manganako wa,

吾子 很久 吾子

mangay takamo rana kowan na no ama da, nohon kowan

去 我們 說 姨親 好 說

da no anak na kapakobot da rana do azcip a, kangay

他們 孩子 出來 山洞 去

da rana mangyid do vanowa da.

他們 靠岸 海邊 他們的

82. Masasenad rana sira do vanowa da am, masaray rana

到達 他們 海邊 他們的 很高興

sira do kanimakacita da so tametamek a ovay ya koli

他們 看見 金子 寶貝 回家

da rane do vahay da.

他們 家 他們的

83. Makobot sira do azcip am, citaen da do vorilaw am,

出來 他們 山洞 看 他們 赤土

ta ikongo o kangangay na maniring sira am, kabagbag

什麼 用處 說 他們 要死

ka ya ta yena nimarawa o rako a kakakawan nya kowan

你 做得動 巨 岩 它 說

da, citaen da do teyraem am, to rana mikadpodpon o

看 他們 下面 堆成累堆

rarako a kekawan a.

巨 岩

84. Oriwo pinalamelamawan na jira no rako a volay a

惡作劇 幻覺 他們 巨 虫 它

pahad no ovay a mina kavakavavatanen da nira mina

靈魂 金子 他們

Aro-so-ovay Jimasik a.

人名 地名

Arosovay 說：等一等，再過一會吧！萬一牠再出現，豈不是很危險？

孩子們說：好吧！他們就在那裡，^{休息}約吃一粒檳榔的時間。

然後 Arosovay 說：差不多了，我們^{他的孩子}出去吧。說：好。他們出山洞，把船划回他們的港岸去。

他們^{抵達}港口，^後心裡好歡喜，一方面他們安全的回來了，一方面他們檢到黃金。所以他們很高興地回家去。

：他們出了山洞之後，^{他們}看 do vorilaw 處，已經不成一座山了。他們感嘆的說：哇塞，怎麼那麼厲害呀！連這麼大的岩石亦能捲動？他們再^{看看}山下，哇，全是一堆堆的^大石頭。

那就是 ovay (金子) 的靈魂變成 kamolay, 嚇唬 sira mina Arosovay 的故事。